

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Społeczność Izraela posłała tam zatem dwanaście tysięcy ludzi spośród dzielnych wojowników i (tak) im nakazała: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspólnota Izraela posłała tam zatem dwanaście tysięcy ludzi, dzielnych wojowników, nakazując im, co następuje: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz w Gileadzie, wraz z ich kobietami i dziećmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy walecznych mężczyzn, nakazując im: Idźcie i zabijcie mieszkańców Jabesz-Gilead ostrzem miecza wraz z kobietami i dziećmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłało tam zgromadzenie dwanaście tysięcy mężów walecznych, rozkazując im i mówiąc: Idźcie, a pobijcie obywatela Jabes Galaad ostrzem miecza, i niewiasty i dzieci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłali tedy dziesięć tysięcy mężów namocniejszych i przykazali im: Idźcie a pobijcie obywatele Jabes Galaad paszczką miecza, tak żony, jako i dziatki ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadzenie więc wysłało tam dwanaście tysięcy walecznych mężów, nakazując im: Idźcie, a pobijcie mieszkańców Jabesz w Gileadzie ostrzem miecza, także kobiety i dzieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłał tam zbór dwanaście tysięcy mężów spośród wojowników, dając im taki rozkaz: Idźcie i wybijcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz gileadzkiego wraz z niewiastami i dziećmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy ludzi spośród wojowników, dając im taki rozkaz: Idźcie i ostrzem miecza pozabijajcie mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy wojowników, dając im taki rozkaz: „Idźcie i wybijcie mieczem mieszkańców Jabesz w Gileadzie wraz z kobietami i dziećmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zgromadzenie wysłało tam dwanaście tysięcy mężów walecznych, wydając im taki rozkaz: - Idźcie i wytnijcie mieczem mieszkańców Jabesz w Gilead, wraz z niewiastami i dziećmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не бажав чоловік переспати і встав і пішов, і прийшов аж до напроти Євуса [це є Єрусалим], і з ним пара навантажених ослів, і його наложниця з ним.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dlatego zbór wysłał tam dwanaście tysięcy

¹⁾ dziećmi, 72 , lub: przychówkiem; w G B brak: z kobietami i dziećmi. Por. <x>70 19:29</x>; <x>90 11:7</x>.

²⁾ <x>40 31:17-18</x>

	dynamiczny	Gdańska	najdzielniejszych ludzi, dając im następujący rozkaz: Idźcie i porażcie ostrzem miecza mieszkańców Jabesz Gilead, zarówno kobiety, jak i dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego zgromadzenie posłało tam dwanaście tysięcy najdzielniejszych mężów i nakazało im, mówiąc: "Idźcie i ostrzem miecza wybijcie mieszkańców Jabesz-Gilead, nawet kobiety i maleństwa.